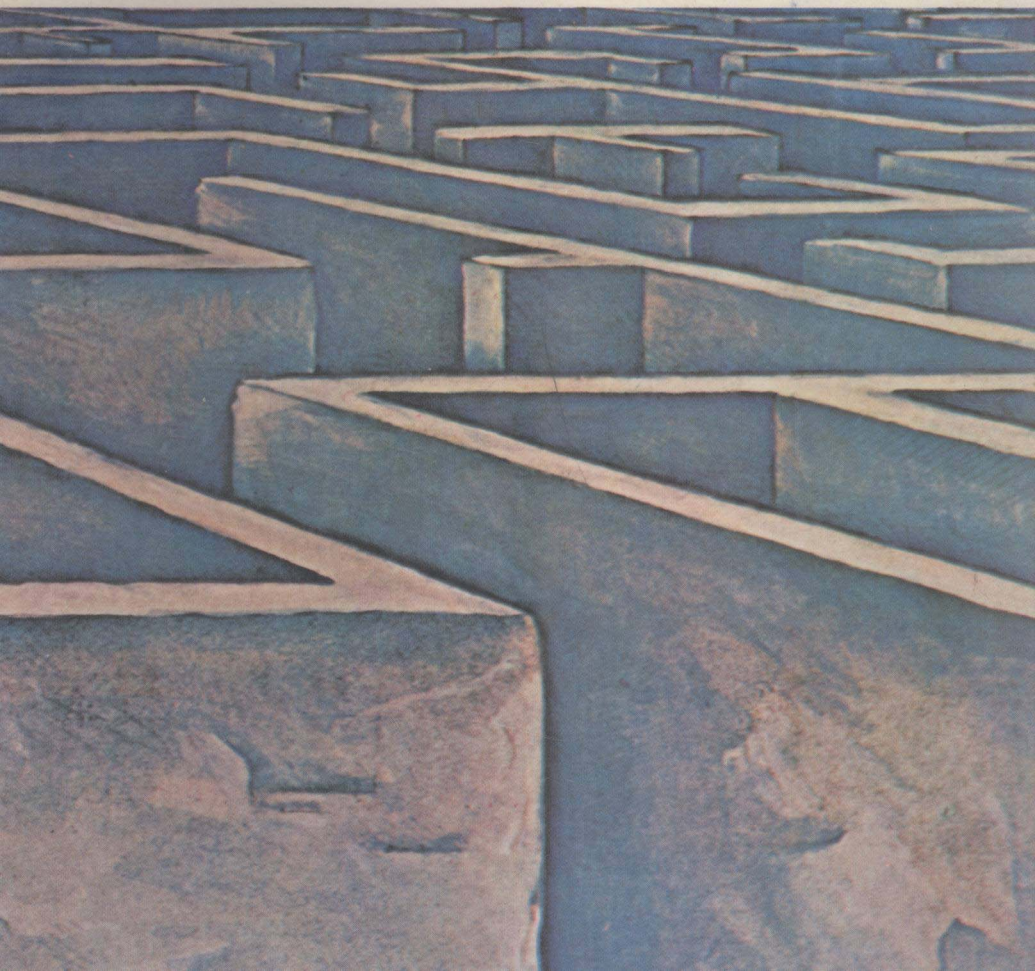


美語新詮

喬志高著



美語新詮

喬志高著

純文學出版社印行

美語新詮

著者	喬志高
出版者	夏林含英
發行者	純文學出版社有限公司 台北市重慶南路三段三〇號 郵撥帳號：五三三三 電話：三〇三〇一六一 三〇一六四六四
印刷者	沈氏藝術印刷有限公司 台北市德昌街十巷八號
定價	平裝 捌圓貳角
初版	中華民國六十三年十月
四版	中華民國六十七年十二月

內政部登記證：局版臺業字第〇八九七號

- 如發現本書有破損或裝訂錯誤者請寄回本社調換

七十年代的美國話（代序）

差不多二十年前，我最初有意用中文來試試介紹和詮釋美國人日常所用的話語，可是一直到一九六〇年左右才動筆陸續撰「美語新詮」這一系列的小品文字，後來中斷了一個時期，這次來香港繼續寫了幾篇，才湊成這本書。

第一篇「美語新詮」在期刊上發表時，綴有幾句弁言，現在仍可用來表明本書的旨趣與寫作方針，照錄如下：

人多學英文，未曾聽說有學「美文」的。英美雖同文，然而美國人傳達思想，表露感情，自有其字句辭藻，與正宗英文迥然不同。已故美國新聞記者兼文藝批評家孟肯（H. L. Mencken）著有「美國語文」一書，再版四次，補充又兩次，研究美語與英語的「源流」和分歧；認為美國語言從開國到如今早已有其獨立性。晚近美式文化傳播全球，美國新聞通訊、雜誌文章、電影、電視、無線電等等，風行遐邇，其中所用語句，多有為異邦人費解者，即精通古典英文亦往往不知所云，翻查字典辭源也多半不得要領。茲彙集典型美國語句，擇其通行而有趣者，無論俚語、俗語、俏皮話、口頭禪或英語美用，分類加以詮釋，並在可能範圍之內，就個人見聞所及，用中文語句對照，以博讀者一粲，供自修「美國話」之助云爾。

在過去十幾年中，美國對內對外經過不少劇變，受到許多教訓，任何事情發生都會帶來一連串新的詞語。由於國際交流的激增以及大眾傳播業的猛進，這些「美語」也就更爲「擴散」——無論以原文的姿態或是以譯成他國文字的面貌出現。要把這許多新穎活潑的美語從英文中一一分辨出來而加以注解，也不是很容易的事。從前蕭伯納有過一句妙語說：「英美兩國之間存在着一條共同語言的鴻溝。」這句話不無道理。

大體說來，本書所收的主要例語、例句都是美國人目前所通用的，不管它原來有沒有英國祖先，也不管它是否已經被英語吸收而歸化。不過有時在行文中不免涉及顯然是「正宗英文」的語句，那末也設法聲明，以免混淆。

過去十多年來發生了幾件大事？產生了哪些詞語？以下姑舉幾個典型的例子（不一定是正文中包括的）：

太空探險——從蘇聯的第一顆人造衛星 sputnik 產生了美語的 beatnik（頹廢一代 beat generation 的人物）和 peacenik（以行動來促進和平的份子）。火箭的「推力」thrust 用來代表論據中的「重點」，如 what is the main thrust of his speech?（他演講的重點何在？）

越南戰爭——「升級」，escalation「降級」，deescalation，「戰略性撤退」strategic withdrawal，「龐大的報復行動」massive retaliation，「反叛亂工作」counter-insurgency，「綏靖活動」pacification…這些官式的委婉語法，雖不一定能移做別用，但也成爲大家耳熟能詳的辭彙。

黑人抬頭——ghetto（原爲以前歐洲城市指定猶太人居住的區域，現泛指少數民族聚居的貧民窟）。Long, hot summer（又長又熱的夏天——幾次黑人暴動生事皆在夏天，故云）。「黑的力量」Black power，「黑回教」Black

Muslim。「種族的」ethnic，即 racial 一字的肯定代名詞，目前時髦詞語之一。黑人彼此自稱為「性靈的」soul，如「性靈姊妹」soul sister「性靈食品」soul food。青年反抗——新一代不滿意現狀，產生了所謂「代溝」generation gap，也產生了一連串別的名詞和切口。罷課而留在學校裏坐等，叫 sit-in；罷課而在校內開會討論越南問題，叫 teach-in。「嬉皮」hippie 吸毒，悠然神遊太虛，叫「旅行」take a trip。未婚男女同居叫 share a pad（按寓所叫「墊子」pad，可能是根據太空船發射墊 launching pad而來）。

女權運動——Women's Lib（婦女解放），sexist（形容詞：非指「色情」而是標誌一切與兩性權利有關的問題），Ms.（女人，不分已婚或未婚的尊稱），chairperson（主席，不分男女），unisex（單性，如不分男女的服裝款式）。凡不贊同女權運動的男士都是 male chauvinist pig（大男人主義的豬仔）。

環境問題——「空氣的污染」、「水的污染」不在話下，還有「聲音污染」noise pollution（即公共場所的嘈雜聲響），「語言污染」speech pollution（說髒話），和「道德污染」moral pollution（誨淫誨盜的事物）。「生態學」ecology 成為萬應的靈丹。「輪迴加工」recycle，其實就是把舊報紙捆起來，送去加工翻造，以免廢紙污染環境。水門事件——從 break-in（偷入），bugging（竊聽）到 cover-up（掩蓋），連篇累牘的報導，也不知產生了多少新的辭藻。尼克森總統把他在白宮與親信私下談話錄音的抄本擇尤發表後，expletive deleted（粗話刪掉）一語，一時全國傳為笑談。

其他時代性的詞語，還有些值得一提的，信手拈來，並附加不按字典的解釋，如下：

社會人生方面——establishment（當權派）；counter-culture（反文化）；lifestyle（做人的風格）；encounter 人與人身體上的接觸；relate 人與人互通聲息、人與事物發生關連；relevant 有道理、有意義；meaningful 有意義——且莫管什麼意義；hopefully 副詞，等於說「我希望」；Jet Set 噴射機的一夥，即有閒、有錢階級，等於十九世紀的「馬車主顧」carriage trade 或三十年代的「咖啡社會」cafe society；大寫 Beautiful People 美麗的人物，同上，時髦而瀟灑的人物；dirty old man 老而好色的男人。

政治方面——radical chic 時髦的左傾人士；concerned 關懷的，等於三十年代「有社會意識的」socially conscious 人物；clout 勢力；backlash 反作用，如黑權運動過火會引致「白人的反作用」；brouhaha 喧嚷；cosmetics 化粧品，即言行上一切虛文。

文藝方面——「康普」camp 指陳腐、庸俗到極點的作品，反而在本質上值得賞玩的；「豈是」kitsch，源自德文，高級趣味所認為庸俗、粗鄙的作品；「普諾」porno 或「普恩」porn，猥褻作品 pornography 的簡稱，其中還有「硬性普諾」hard-core porno 與軟性之分。

新聞方面——「交通」communication，通常譯為「傳播」，但兩人交談也是「交通」；「媒介」media，所有的「交通」工具和事業，尤指報紙以外的廣播媒介；「反飼」feedback，原是電子技術的專門名詞，即聽眾、觀眾的反應也。

電腦方面——to program，動詞，安排運用電腦的一套指示，所有打入電腦的數字等等指示統稱 input 放入資料。

企業方面——「旋裂的」spin-off，原指由大公司分出的小公司，現泛指一切副產品；「混合企業」conglomerate，一種擁有許不同業務單位的龐大企業組織；condominium，原是國際關係中的名詞，指兩國共同統治的地區，邇來自夏威夷至佛羅里達無人不曉，指分開單位出賣的公寓大樓。

以上拉雜所舉應多半是新事物的需要而產生的字詞，其中有假借他用的、也有舊詞新用的。總之、你如果今天去紐約的鷄尾酒「派對」，或加州大學學生的討論會，或跟華盛頓政府部門、芝加哥商業機關打交道，不管談的是什麼題目，這些字眼十九可以聽到。

除了單字以外，每一時代也自有其口頭禪，如果你不願意落伍的話，與人交談非用上幾句不可。近幾年來最常聽到的，撷拾幾句如下：

Tell it like it is. 老老實實地講；「打開天窗說亮話」。

Sock it to them.（給他一拳），演講或演唱，用全力孝敬聽衆之謂。亦指把自己要說的話老實不客氣地講出來。

That's what it's all about. 就是那麼一回事。

That's where the action is at. 主要的活動或問題的重心在此。計程車司機指點遊客何處尋歡，亦用此語。

I've had it! 够我受的了；吃不消了。

Who needs it?（誰要它？）說時帶有猶太人的聲口，引人發笑。

I couldn't care less.（我才不在乎呢！）表示漠不關心。

Try it, you'll like it.（試試看，你會喜歡的），源出廣告標語。

Let's get down to the nitty-gritty.（咱們斬釘截鐵的談吧），與舊語 Let's get down to brass tacks 同義。

This is the mvoment of truth. (這是緊要關頭)，借用西班牙鬪牛術語。勇士和蠻牛拼個你死我活的一刹那。

The name of the game is — (這件事的關鍵是——) 參看本書「人生如球戲」篇。第70頁

One on one. (一對一)，源自籃球比賽術語。

I have some good news, and I have some bad news.
(我要報告的有好消息、也有壞消息)，來源不明；公共場所演講人或司儀常用為幽默的開場白。

抱着「懷舊」情緒 *nostalgia* 的美國人，或追溯「社會歷史」*social history* 的作家，往往用一兩句名言雋語以至流行的俏皮話和口頭禪來反映一個時代。譬如一九一〇年代美國面對第一次大戰時威爾遜總統的豪語「使民主制度在世界上得以安全存在」*Make the world safe for democracy*。一九二〇年代經濟繁榮、股票瘋狂上漲，留下來一句逗笑的歌詞 *Yes, we have no bananas!* (對，我們香蕉賣光啦！)一九三〇年代大不景氣，滿街失業游民，時代的悲歌是 *Brother, can you spare a dime?* (老兄，賞一毛錢給我吧？)一九四〇年代，在二次大戰的過程中，美國號稱「民主國家的兵工廠」*arsenal of democracy*。一九五〇年代，戰後的頭十年，可以說是被「鐵幕」和「冷戰」兩詞所籠罩，直至一九六〇年代初期，甘迺迪上任後，美蘇對峙的局面依然存在。我個人最欣賞的一句話是出自「古巴飛彈危機」的。據報在一次白宮會議中國務卿魯斯克報告蘇聯有退讓的跡象，他說：*We were eyeball to eyeball, and I think the other fellow blinked* (我們原是眼珠對眼珠，對方眼睛已經眨了一下)，即一度勢不兩立，現在對方已表示讓步之意。過去這十年中，出了什麼在後人眼中能代表時代精神的語句？現在還不敢說。不過未來的歷史家要用「越南」和「水門」兩個地名

來象徵這一個階段的美國，也未始不可吧。

在已經進入七十年代的今天，美語本身有什麼特徵？根據我自己的「抽樣」(Sampling) 的觀察，可以提出三點：

(一)誇大狂——美國人向來有誇大的傾向，凡事自詡「更大更好」bigger and better，俗文學裡有所謂「高大的故事」tall tales，即大家互吹法螺的笑話。社會愈民主、教育愈普及，就愈有取得人民大眾贊同和接受的需要。於是商品廣告以巧立名目，大吹大擂去招徠顧客，什麼都是「更大更好」、「更白更美」。政治要左右民意、籠絡民心，也採取宣傳技倆和口吻，大聲疾呼、危言聳聽。拿「突破」breakthrough 為例，原來是一個相當有分量的字，現在政治、軍事、商業、科學、醫藥等方面，任何進展幾乎都會被發言人稱為「突破」。最有趣的是有一次銷行全國的少女讀物「十七歲」雜誌決定破例在登「比基尼」泳衣的廣告上暴露肚臍，該誌廣告主任鄭重其事的宣佈道：「這是一項重要的突破 significant breakthrough。這一類輕重不分的辭令，美語中比比皆是，有人目之為「語文的通貨膨脹」verbal inflation，亦可套用「殺雞焉用牛刀」的比喻，稱之曰 verbal overkill。

(二)學院氣——以前美國人推崇「白手成家」的 self-made man，社會領袖和百萬富翁不一定受過教育。現在他們的子女都是大學生，而且還念研究院，得博士學位。自從佛蘭克林·羅斯福當政以來，美國人也懂得「學而優則仕」的道理，各門學問年年出產大批青年博士，不但教書非博不可，在政府以及機關上任職也是博士吃香。學者的象徵之一就是他們的詞彙，於是學術界——尤其是社會學和心理學的——專門用語，以及比較艱深、拉丁源流的英文詞字，大批流入不學無術的口中，成為時髦人士的

「身價標誌」status symbol。這種學院氣的術語 academic jargon 把有血有肉的美語化成有氣無力的符咒，像前面所說的把「兩人談話」稱為 interpersonal communication（個人之間的交通）；「跟別人合不來」叫做 unable to relate（無法關連）。

(三)華語化——與「學院氣」背道而馳的是美語越來越簡單明瞭的趨勢。我曾以玩笑的口吻名之曰英文的華語化。這裡包括用簡明而具體的詞；用單音節字製造新的「複合詞」；故意不講究文法，取消字尾的變化而以同一個字在一句話中的地位來決定它的詞類。這些跡象都使美語更為生動、靈活、多采多姿，簡直有中國話優點。這一類的新詞彙和新語法往往是青年一代帶頭運用的；比方 no way（不行），hang-up（困擾），up tight（緊張），with it（跟得上），cop out（溜掉），no-show（不到），no-win（不贏），one more time（再來一次）等等，都是英文華語化的例子。從前林語堂曾舉例證明中國話的具體化，他說英文 I don't know what's on your mind，中國人可以說「我又不是你肚裡的蛔蟲！」想不到現在美國知識階級也喜用「肚腸」gut 一字做形容詞，如 gut reaction（直覺反應），gut level（基本階層），gut issue（核心問題）。

十五年前我那句話——人多學英文，未曾聽說有學「美文」的——現在要加以修正了。打開報紙看看英語學校的廣告，很多強調「美國英語」、「美語中心」、「留美會話班」的。這裡不得不聲明：「美語新詮」並不是一本教科書。本書雖然夾雜許多英美文詞句，但既不講文法，又不教發音，取材和編制也不是由淺入深，循序漸進的。這樣解釋一下可以免得誤人子弟。那末「美語新詮」是為誰寫的呢？我心目中的讀者有兩種：一是英文或

美語已有相當造詣的朋友，他們看了此書或許會發出會心的微笑，可能也會舉一反三，提出更多有關的資料來做為補充。另外一種是完全無意學外語的讀者，他們大可以不管書中橫七豎八的英文字（因為我每一則英文詞句都盡量用中文加以詮釋），而拿這幾篇東西當做介紹美國風土人情的隨筆讀。

「美語新詮」既不是教科書，也不是美語詞典，更不是一本語言學的論著。這裡的文字，除了叫它做隨筆小品之外，也可算是一種筭記——是我幾十年來在美國看報、看雜誌、讀小說和「非小說」、聽廣播、看舞台劇、看電影、電視，最重要的還是豎起耳朵來聽人家說話，所作的筭記。這二十幾篇有關語言的零星筭記，先後在臺灣和香港的期刊上發表過，有一部分幾年前還被臺北一家出版商未經我的許可出了書。很多朋友為這件事替我氣憤，但我倒很感激這家出版商，因為他們這樣做似乎表示這些文字還有一點保留和閱讀的價值。現在我自己把以前的幾篇重新校勘一遍，每篇加上長短不等的「補注」，連同從未在書中出現過的近稿，彙齊在這裡，用比較完整的面貌和讀者相見。我原先的計劃中還有不少題目，截至如今始終沒機會寫。如廣告與商業、娛樂與戲曲、書報、文藝與傳播事業、兩性問題等等，都是豐富美國語言的泉源，只好留待以後再出「美語新詮」的續編了。

喬 志 高

一九七四年九月、吐露港

純文學出版社已出版叢書目錄(一)

• 砂丘之女及其他(翻譯小說)鍾肇政	劉慕沙 譯	40元
• 小小說的寫作與欣賞	丁樹南編譯	40元
• 改變歷史的書(談圖書)	彭歌 譯	45元
• 中國文學在日本(文學評論)	鄭清茂 譯	45元
• 學生老師(小說)	楊安祥 譯	40元
• 薇薇的週記(廣播劇)	林海音 譯	30元
• 克勞黛(美國小說)	胡明 譯	25元
• 知識的水庫(談圖書)	彭歌 譯	35元
• 夏流(日本得獎小說集)	朱佩蘭 譯	40元
• 遙遠的海(西班牙文、中文對照詩集)	王安博 譯	35元
• 雪山之旅(遊記)	蔣鍾琇遺著	35元
• 城南舊事(短篇小說)	林海音 譯	32元
• 權力的滋味(長篇小說)	彭歌 譯	45元
• 曉雲(長篇小說)	林海音 譯	40元
• 先知(哲理散文詩)	王季慶 譯	40元
• 少爺(日本夏目漱石小說集)	金仲達 譯	35元
• 滾滾遼河(長篇小說)	紀剛 譯	90元
• 二姊的家信(美國社會與生活)	朱梅先 譯	35元
• 舊京瑣記(掌故)	枝巢子 譯	32元
• 愛情·社會·小說(文藝評論)	夏志清 譯	40元
• 和亞丁談法國詩	程抱一 譯	35元
• 地(小說集)	張系國 譯	40元
• 包可華專欄(第一集至第七集)	何凡 譯	每集32元
• 包可華專欄(第八集)	何凡 譯	45元
• 京都一年(遊記)	林文月 譯	40元
• 柳樹塘(長篇小說)	楊安祥 譯	40元
• 裸猿(人類知識)	李廉鳳 譯	35元
• 一個美的故事(長篇小說)	陳紹鵬 譯	90元
• 春風(長篇小說)	林海音 譯	32元

純文學出版社已出版叢書目錄(二)

• 改變美國的書 (談圖書)	彭歌 譯	60元
• 和亞丁談里爾克	程 抱 一	32元
• 波士頓紅豆 (中、短篇小說集)	楊 安 祥	40元
• 窗 (小品文集)	何凡林海音	40元
• 浩劫後 (長篇小說)	彭歌 譯	90元
• 詩的效用與批評的效用	杜國清 譯	32元
• 小太陽 (散文集)	子 敏	50元
• 金山夜話 (小說散文集)	喬志高譯著	32元
• 她們的世界 (當代中國女作家及作品)	夏祖麗編著	90元
• 自己的屋子 (散文集)	張秀亞 譯	32元
• 折翼之鳥 (推理小說)	孫成煜 譯	40元
• 和諧人生 (散文集)	子 敏	40元
• 在月光下織錦 (散文集)	子 敏	40元
• 純文學散文選集	林海音 編	50元
• 愛書的人 (談圖書)	彭 歌	32元
• 文學的前途 (文學論評)	夏 志 清	40元
• 陌生的引力 (散文集)	子 敏	40元
• 何凡遊記	何 凡	40元
• 老生閒談 (散文集)	夏 元 瑜	45元
• 張我軍文集	張我軍遺著	32元
• 老生再談 (散文集)	夏 元 瑜	40元
• 家在永和 (散文小說集)	侯 榕 生	35元
• 歐美文壇雜話	何欣 編譯	45元
• 年輕！ (當代中國女性訪問記)	夏 祖 麗	40元
• 追憶西班牙 (遊記)	徐 鍾 珮	50元
• 山水與古典 (中國詩話)	林 文 月	45元
• 瑪娜的房子 (散文小說集)	沉 櫻 譯	35元
• 世界十大小說家及其代表作	徐鍾珮 譯	50元

純文學出版社已出版叢書目錄(三)

• 古典小說散論	樂 荷 軍	45元
• 人的文學 (文藝評論)	夏 志 清	40元
• 山 (詩集)	夏 青	40元
• 惡之華 (詩集)	杜國清 譯	60元
• 三度空間 (散文集)	馬 瑞 雪	45元
• 不按牌理出牌 (散文集)	何 凡	40元
• 滿城風絮 (長篇小說)	孟 瑤	45元
• 送給故鄉的歌 (詩集)	馬 瑞 雪	40元
• 握筆的人 (當代作家訪問記)	夏 祖 麗	45元
• 餘音 (小說)	徐 鍾 佩	65元
• 這些英國人 (散文)	游復熙 季光容	45元
• 海的死亡 (科幻小說)	張系國編譯	45元
• 中國豆腐 (中國文化)	林海音 編	40元
• 愛與勇氣 (愛情論談)	劉慕沙 譯	35元
• 愛的表現 (愛情論談)	劉慕沙 譯	35元
• 焚鶴人 (散文集)	余 光 中	35元
• 人生的光明面 (人生修養)	彭歌 譯	50元
• 聽聽那冷雨 (散文集)	余 光 中	40元
• 美語新詮 (美國語言與社會生活)	喬 志 高	70元
• 望鄉的牧神 (散文集)	余 光 中	40元
• 中國竹 (中國文化)	林海音 編	70元
• 熱心人 (人生修養)	彭歌 譯	40元
• 如何申請美加計算機系獎學金	張 志 強	35元
• 藍與黑 (小說)	王 曾 仁	100元
• 中國兒歌	朱 介 凡	90元
• 青青邊愁 (散文)	余 光 中	55元

目 錄

七十年代的美國話 (代序)	喬志高一
不罵人的藝術	1
把它塗成黃色	17
吃在美國	33
海外「噴」飯錄	47
人生如球戲	65
身體英文	75
政治行情、政治切口	
一「黑馬」與「寵兒」	91
二「跛鴨」與「拉夫」	96
三「水門」「茶壺蓋」及其他	103
總統辭令和捉司人	109
「支那人的機會」	121
中文西用	129
孔夫子說	139
獸的王國	149
汽車文化	153
從「T字型」到「魚翅」	163
「咳」這話怎講？	173
「滾蛋」及其他	183
字母湯	191
謀殺英文	205
湯姆、迪克及哈利	219
高不低咯克	231
「機關飯」與「組織人」	245
附錄：美語索引	

本書插圖原載下列各刊

- 頁 4：香港文林月刊，1972
- 13：同上
- 41：紐約客雜誌，1920年代
- 46：香港文林月刊，1973
- 53：香港明報月刊，1973
- 56：同上
- 66：華盛頓晚星報星期增刊，1960年代
- 94：費爾德特稿供應社，1972
- 105：紐約時報星期雜誌，1964
- 113：紐約客雜誌，1974
- 135：亞洲雜誌，1974
- 143：紐約客雜誌，1971
- 150：紐約時報星期雜誌，1969
- 163-166：哈華堡造紙公司
- 190：華盛頓郵報「讀書世界」，1972
- 230：同上，1969
- 242：紐約時報星期雜誌，1964